



GASTEIZKO UDALAREN ETA TEATRO PARAISOREN ARTEKO DIRU- LAGUNTZA IZENDUNAREN HITZARMENA		CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINA- TIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y TEATRO PARAISO SA
BILDURIK		REUNIDOS
Batetik, SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA andrea, Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria.		De una parte, DOÑA SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA , en su calidad de Concejala Delegada del Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
Eta bestetik, PILAR LÓPEZ LÓPEZ, TEATRO PARAISO ren ordezkari gisa (helbidea: Abetxuko kalea 14, Vitoria-Gasteiz; IFZ: A01230044.).		Y de la otra, DOÑA PILAR LÓPEZ LÓPEZ , en representación de TEATRO PARAISO S.A. , con domicilio en Vitoria-Gasteiz, Pueblo de Abetxuko 14 y con CIF A01230044.
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau		Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZTEN DUTE:		DECLARAN:
Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Sailak bere eskumenen artean honako hauek ditu: kultura-programen antolaketa sustatzea eta babestea, hiriko kultura-bizitza dinamizatzeko eta gure hiriko herritarren eskaerei erantzuteko. Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Sailak uste duela bereziki babestu behar direla nazio mailan nahiz nazioartean ibilbide oparoa eta ospe handia duten ekimenak. Teatro Paraíso erakundeak hiriko kultur egitura bat da, berrogei urte baino gehiago dituena eta 2012an Haur eta Gazteentzako Arte Eszenikoen Sari Nazionala jaso zuena. Zerbitzu publikorako bokazioa duen enpresa bat da, garapen iraunkorrean inplikaturik, hiriarekin eta lurraldeko kultura- eta sormen-industrien sektorearen garapenarekin konprometiturik. Egitura finkaturik da, eta esku hartzeko proiektu globala du, Arte Eszenikoekin, haurtzarorekin, hezkuntza artistikoarekin eta ikusleen prestakuntzarekin lotuta. Gainera, Teatro Paraíso erreferentziazko konpainia da Espainiako antzerki-sisteman, eta bere arte-sorkuntzen kalitateagatik eta nazioarteko proiektioagatik nabarmentzen da, baita publikoak prestatzeko eta sortzeko proiektu berritzaileagatik ere. Arteak hezkuntzarekin eta gizartearekin lotzeko bokazio argia du: horregatik, bere ibilbide profesionala ez da mugatu ikuskizunak sortzera eta banatzera, baizik eta publikoak sortzera eta prestatzera,		Qué el Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus competencias el fomento y el apoyo a la organización de programas culturales como medio para dinamizar la vida cultural de la ciudad, y cubrir así las demandas de la ciudadanía de nuestra ciudad. Qué el Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cree necesario apoyar de una manera especial a aquellas iniciativas con una trayectoria y con un prestigio reconocido a nivel tanto nacional, como internacional. Que Teatro Paraíso S.A. es una estructura cultural de la ciudad, con más de cuarenta años de existencia que recibió el Premio Nacional de las Artes Escénicas para la Infancia y la Juventud en el año 2012. Una empresa con vocación de servicio público, implicada en el desarrollo sostenible, comprometida con la ciudad y con el desarrollo del sector de las industrias culturales y creativas en el Territorio. Es una estructura consolidada, con un proyecto global de intervención en relación con las Artes Escénicas, la infancia, la educación artística y la formación de espectadores/as. Además, Teatro Paraíso es una compañía de referencia en el sistema teatral español, en el que destaca tanto por la calidad de sus creaciones artísticas y su proyección internacional, como por su innovador proyecto

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	1/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



hezkuntza-munduarekin, artistekin eta inguruko elkarteekin lankidetzan. Gasteizko Udala eta Teatro Paraíso S.A. 1991z geroztik elkarlanean aritu dira, haurrei eta gazteei zuzendutako hainbat jarduera eszeniko egiteko, Beñat Etxepare Antzokirako urteko lankidetzahitzarmen baten bidez. Hitzarmen honen bidez, ikastetxeei lagundu nahi zaie artea komunitateko bizitzaren zati gisa bizitzen, eta lankidetzahitzarmen honen asmoa da kultura-proiektu berritzaile bati ekitea, egungo egoerari erantzuteko. Gasteizko Udalaren eta Teatro Paraisoren arteko 2024ko ekitaldirako lankidetzahitzarmen hau asmo handiko proiektua da, harreman eszenikoko modu berritzaileak garatu nahi dituen, herritarrekin partekatutako sormen-prozesuak diseinatzuz eta ezagutza sozializatuz. Tokiko Gobernu Batzarrek 2024ko maiatzaren 3an egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau. Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:	de formación y creación de público. Mantiene una clara vocación de vincular el Arte con lo educativo y lo social: es por ello que su trayectoria profesional no se ha limitado a la creación y distribución de espectáculos, sino que se ha adentrado además, en la creación y formación de públicos, en colaboración con el mundo educativo, los artistas y las asociaciones del entorno. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Teatro Paraíso S.A. han venido colaborando desde el año 1991 para la realización de diversas actividades escénicas dirigidas al público infantil y juvenil a través de un convenio de colaboración anual para el Teatro Beñat Etxepare. Se pretende a través de este Convenio, contribuir a acompañar a los centros escolares a celebrar el disfrute del Arte como parte integrante de la vida en comunidad, siendo la voluntad conjunta de este acuerdo de colaboración abordar un innovador proyecto cultural para dar respuesta a la situación actual. Este Convenio de subvención nominativa para el ejercicio 2024 entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Teatro Paraíso es un proyecto ambicioso que pretende desarrollar formas innovadoras de relación escénica, diseñando procesos creativos compartidos con la ciudadanía y de socialización del conocimiento. El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria/extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 3 de mayo de 2024. En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:
KLAUSULAK	CLAUSULAS
Lehena.- Xedea. Hitzarmen honen xedea da TEATRO PARAISO SL erakundeari BERROGEITA HAMAR MILA euroko (50.000,00 €) dirulaguntza izendun bat ematea Gasteizko Udalak, Teatro Paraisoren programa garatzeko, baita ere izandako lankidetzan sakontzeko eta haur eta gazteei zuzendutako jarduera eszenikoaren garapenean eta Hezkuntza Artistikoko jardueren inplementazioan bikaintasun-maila handia ahalbidetzeko. Horretarako, "Haur eta gazteentzako Beñat Etxepare Antzerki Aretoa" programaren programazioa	Primera.- Objeto. El objeto de este convenio es conceder a la TEATRO PARAISO S.A una subvención nominativa por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz por importe de CINCUENTA MIL EUROS (50.000,00 €) con el fin de ejecutar la programación de Teatro Paraíso S.A., con el objetivo de profundizar en la colaboración mantenida, y posibilitar un alto grado de excelencia en el desarrollo de la actividad escénica dirigida a la infancia y la juventud y en la implementación de actividades de Educación Artís-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguria) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	2/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



egingo du, hiru mailatan: 1- Arte eszenikoen programazioa. 2- Kultura-inklusihoa, bitartekotza eta audientzien garapena. 3- Komunikazioa, artea eta gizartea. (Ikusi eranskina Teatro Paraíso proiektua)	tica. Para ello, llevará a cabo la programación del programa "Sala de Teatro para niños y Jóvenes Beñat Etxepare", que se desarrollará en tres niveles: 1- Programación de artes escénicas. 2- Inclusión cultural, mediación y desarrollo de audiencias. 3- Comunicación, arte y sociedad. (Ver documento anexo Proyecto Teatro Paraíso).
Bigarrena.- Alderdien konpromisoak. Gasteizko Udalaren aldetik: – Teatro Paraíso erakundeari dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea. – Gasteizko Udalak Teatro Paraíso S.A. Antzerki Konpainia Egoiliar izendatu du, Beñat Etxepare Aretoan eta beste udal-esparru batzuetan garatutako jarduera kulturalaren garapenari egindako ekarpenagatik eta ibilbide artistiko eta kudeaketa-ibilbide luze eta esanguratsuagatik aintzatesteko, baterako ekintzak eta beste proiektu batzuk sustatzen jarraitzeko helburuarekin. Teatro Paraíso erakundeari dagokionez: - Programazioa Teatro Paraisok aurkeztutako programaren arabera gauzatzea. Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) dago jasota, zeina 2022ko urtarrilaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrek. Haren bidez lortu nahi diren helburuak honako hauek dira: tokiko sorkuntzaren aldeko apustua egitea. Horren bidez, tokiko kulturaren prestakuntza, sorkuntza, ekoizpena eta berrikuntza sustatu nahi dira, tokiko ekoizpenek hiriko kultura-jarduera guztietan presentzia esanguratsua eta orekatua izatea bermatu nahi da, euskarazko kultura sustatzeko programak sustatu nahi dira, kultura inklusiboa eta LGTBI kultura sortzea eta ekoiztea sustatu nahi da, eta horrek aukera emango du publikoak zabaltzeko, kultura-	Segunda.- Compromisos de las partes. Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz: – Hacer efectivo el pago a favor de Teatro Paraíso S.A. del importe de la subvención. – El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz designa a Teatro Paraíso S.A. como compañía de Teatro Residente en reconocimiento a su dilatada y significativa trayectoria artística y de gestión y por su contribución al desarrollo de la actividad cultural de la ciudad desarrollada en la Sala Beñat Etxepare, y en otros ámbitos municipales, con el objeto de seguir impulsando acciones conjuntas y otros proyectos. Por parte de Teatro Paraíso S.A.: – Llevar a cabo la programación del programa "Sala de Teatro para niños y Jóvenes Beñat Etxepare". Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022. Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son apostar por la creación local con la que se pretende promover la formación, creación, producción e innovación de la cultura local, garantizar que las producciones locales tengan una presencia significativa y equilibrada en el conjunto de actividades culturales de la ciudad, fomentar programas de promoción de la cultura en euskera, promover la creación y producción de cultura inclusiva y de cultura LGTBI, lo que permitirá ampliar los

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	3/16



SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA



adierazpenen eta kulturarteko proiektuen aniztasunaren aintzatespena sustatzeko eta hezkuntza- eta prestakuntza-estrategiek tokiko kulturabaliabideak (tokiko artistak, espazioak, eskaintza eta eskaria) behar bezala balioesteko. Era berean, helburua ere bada Gasteizko antzerkiaren kultura-ehunean ezagunak diren erakundeekin lankidetzan aritzea, arte eszenikoen ikerketa, prestakuntza eta erakusketa bultzatzeko, publiko berriak sortzea ahalbidetzeko eta Gasteizko gizarteak hitzartutako programetan eta ekintzetan aktiboki parte har dezan laguntzeko.	públicos, fomentar el reconocimiento de la diversidad de las expresiones culturales y los proyectos interculturales, y posibilitar que las estrategias educativas y de formación valoren adecuadamente los recursos culturales locales (artistas locales, espacios, oferta y demanda). Del mismo modo, se pretende colaborar económicamente con entidades reconocidas en el tejido cultural teatral de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, para favorecer la investigación, formación y exhibición en las artes escénicas, posibilitar la generación de nuevos públicos y contribuir a que la sociedad vitoriana pueda participar activamente en los programas y acciones convenidas.
Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa. Gasteizko Udalak BERROGEITA HAMAR MILA EURO (50.000,00 €) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 2312.203342.48981 partidaren kargura. Honela ordainduko da: - dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetzean, eta gainerako - % 20, dirulaguntza behar bezala justifikatu ondoren. Nolanahi ere, justifikazioa egiaztatzeko fasean, Kultura Zerbitzuak egiaztatuko du erakunde onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean exekutatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatu-tako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzen 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan. Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako. Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.	Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de CINCUENTA MIL EUROS (50.000,00 €) con cargo a la partida 2312.203342.48981 del presupuesto municipal destinada a tal fin. El abono se efectuará de la siguiente manera: - 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto - 20%, una vez justificada correctamente la subvención. En cualquier caso, el Servicio de Cultura, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones. No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro. Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no

Vitoria-Gasteizko Udalen eta TEATRO PARAISOren arteko lankidetzaren hitzarmena
Convenio de colaboración entre TEATRO PARAISO y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

4-16

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	4/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna. Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua).	hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido. Quinta.- Compatibilidad con otras subvenciones. La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).
Seigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia. Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.	Sexta.- Vigencia del Convenio. El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2024.
Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena Hitzarmena behar bezala garatzen dela kontrolatzeko, udal teknikariek diruz lagundutako programaren jarraipena egingo dute, eta hura ondo garatzeko eta haren kudeaketa hobetzeko beharrezkotzat jotzen dituzten neurriak oro proposatu ahal izango dituzte. Horretarako, erakunde onuradunak antolatutako eta jarraipenaren xede diren jardueretarako sarbidea eman beharko die bertako teknikariei.	Séptima.- Seguimiento del convenio A los efectos de revisar el desarrollo general del presente convenio, el personal técnico municipal realizará un seguimiento del desarrollo del programa subvencionado, que podrá proponer cuantas medidas considere oportunas para el buen desarrollo del programa y la mejora de su gestión. Para tal fin, la entidad beneficiaria deberá proporcionar al personal técnico encargado del mismo el acceso a las actividades organizadas y objeto de seguimiento.
Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua. a) Onuradunak jasotako dirulaguntza justifikatu beharko du HIRU HILABETEKO epean diruz lagundutako programa bukatzen denetik kontatuta. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren 100% justifikatu beharko du, eta ez Gasteizko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik. Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.	Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto. a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de TRES MESES a contar desde la finalización del programa subvencionado. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	5/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazio-kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da ondoko dokumentazioa aurkeztuta: 1) Egindako proiektuaren azalpen-memoria, lortutako emaitzak adierazita. – Dirulaguntza jaso duen jarduerari buruzko azterketa, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatziaren ale bana. – Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa. 2) Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazio-kontu arruntaren ereduaren arabera. Eranskin hauek izan beharko ditu: — 1. atala: Funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako justifikazioa. Proiektua edo jarduera entitate publiko edo pribatu batek baino gehiagok finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da atal hori. — 2. atala: Diruz lagundutako proiektuari dagokion gastuen egiaztagirien zerrenda. Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da atal hau. Gastu motak zerrendatu eta alderdi hauek zehaztu beharko dira, bertan adierazten den moduan: hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa. Jatorrizko fakturak eta ordaindu direla egiaztatzen duten agiriak erantsi beharko zaizkie. Eskudirutan ordaintzekotan, lege ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da —webgune honetan kontsulta daiteke: www.agenciatributaria.es—. Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatzen ezin direnean bakarrik onartuko dira jasotze-agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean. Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne: • Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izendeiturak, IFZ eta helbidea.	b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación: 1) Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos – Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención. – Ficha de seguimiento de utilización del euskerá. 2) Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes apartados: — Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades. Se cumplimentará este apartado en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria. — Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado. Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el apartado. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas. Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura. El recibí deberá contener los siguientes datos:
--	--

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	6/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



• Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa. • PFEZren atxikipena —dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da—. • Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. Pertsonal gasturik izan bada, PFEZren atxiki-pena duten fakturak badaude, eta emandako zerbitzurik jasotze-agiri bidez ordaindu bada, Arabako Foru Aldundiari PFEZren hiru hilean behingo atxikipeak ordaindu zaizkiola egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko da, 110 eta 190 agiriekin batera. — 3. atala: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea. Diru-sarrera eta gastuen balantzea. Balantzeko gastuen taulan, Udalak bere gain hartutako gastuei dagokien zutabeko guztizko kopuruak bat etorri beharko du emandako dirulaguntzaren zenbatekoarekin. — 4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak. Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta honakoak erantsi: pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT - langileen zerrenda nominala, eta RLC - kotizazioen likidazioaren zerrenda), eta PFEZren atxikipenei dagokien 110 eta 190 ereduak. Bi kasuetan, ordaindu izanaren egiaztagiria erantsi behar dira. — 5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa. Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagokien merkataritza-agiriak Atalak dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira. Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz: - Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena. - Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena.. - Pertsona edo entitate onuradunaren adierazpena, non zehazten diren diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-	• Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria. • Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total. • Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente). • Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. En casos de gasto de personal, facturas con retención de IRPF y pago de prestación de servicios mediante recibís, habrá que presentar justificante de abono a la Diputación Foral de Álava de las retenciones trimestrales de IRPF, junto con la presentación de los modelos 110 y 190. — Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad. Balance de ingresos y gastos. En la tabla de gastos de este balance, la cuantía total de la columna correspondiente a los gastos asumidos por el Ayuntamiento ha de ser coincidente con el importe de la subvención concedida. — Apartado 4: Gastos de personal y Seguridad Social. Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs, (actuales RNT, Relación Nominal de Trabajadores y RLC, Relación de Liquidación de Cotizaciones) a cargo de la entidad o persona beneficiaria, así como los modelos 110 y 190 correspondientes a las retenciones de IRPF. En ambos casos, han de adjuntarse los documentos justificativos del pago. — Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes. Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía. Declaración responsable, que contiene: - Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
---	---

Vitoria-Gasteizko Udalaren eta TEATRO PARAISOren arteko lankidetzaz hitzarmena
Convenio de colaboración entre TEATRO PARAISO y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

7-16

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoari buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguria) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	7/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



sarrera edo dirulaguntzak —zenbatekoak eta jatorriak—, edo, hala izanez gero, bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu ez dela adierazten.

Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen aitorpena, oro har onartutako kontabilitate printzipio eta arauen arabera dagokion zatian, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere zeharkako kostuen %5 baino gehiago izan. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu beharko.

Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.

Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko hone-lako gastuak:

- Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 30. artikuluari jarraituz.
- Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).

Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.

Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.

Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren %5a baino gehiago.

Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu beharko.

Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.

Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jardura, azpikontrataziotzat joko da jardura hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jardura bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.

Diruz lagundutako jardueraren %50 azpikontratu ahal izango du entitate onuradunak Dirula-

- Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.

- Declaración de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

- Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 5%. Estos costes no requerirán justificación documental.

Novena.- Gastos no subvencionables.

No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:

- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.
- Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).

Décima.- Costes indirectos

Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.

En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar superior al 5% de la cantidad finalmente subvencionada.

Estos costes no requerirán justificación documental.

Undécima.- Subcontratación.

Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subven-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	8/16



SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA



guntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan. Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean. Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukari balio erantsirik ez badakarkio. Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahal du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea aurkeztean badu – eta baimena lortu –, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtagarria justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.	ción. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada. La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones. Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.
Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.	Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro. Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones.
Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak. - Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala. - Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten delarik, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea. - Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.	Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria. - Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención. - Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos. - Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o

Vitoria-Gasteizko Udalen eta TEATRO PARAISOren arteko lankidetzaren hitzarmena
Convenio de colaboración entre TEATRO PARAISO y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

9-16

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	9/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



- Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak. - Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez badiu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua. - Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari. - Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailatza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitako mende ere. - Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen seigarren eta zazpigarren klausuletan ezarritakoaren ildotik. - Proiektuaren baitako jardueretan ingurumen arloko jardunbide egokiak jarraitzea. - Hitzarmenaren xede diren jardueren antolatzaile gisa, horietatik erator daitezkeen erantzukizunak bere gain hartzea.	- internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca. - Acreditar ante el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio. - Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada. - Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado. - Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia. - Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio. - Adoptar buenas prácticas medioambientales en la celebración de las actividades del proyecto. - Asumir como organizadores de las actividades objeto de este convenio las responsabilidades que se derive de cualquiera de ellas.
Hamalagarrena.- Baldintzak ARTE ESZENIKOEN PROGRAMAZIOA: “Beñat Etxepare haur eta gazteentzako Antzerki Aretoa” - Proiektu hau garatzeko, Udalak Teatro Paraíso SArI lagatzen dio Iparralde Gizarte Etxean da-	Decimo cuarta.- Condiciones de ejecución PROGRAMACIÓN DE ARTES ESCÉNICAS: “Sala de Teatro para niños y Jóvenes Beñat Etxepare”. -Para el desarrollo de este proyecto el Ayuntamiento cede a Teatro Paraíso S.A. el uso del Teatro Beñat Etxepare, sito en el Centro Cívico

Vitoria-Gasteizko Udalen eta TEATRO PARAÍSOren arteko lankidetzaz hitzarmena
Convenio de colaboración entre TEATRO PARAÍSO y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

10-16

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	10/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



goen Beñat Etxepare Antzokiaren erabilera, hitzarmen honek irauten duen bitartean, betiere Udal Antzokien Sarearen ikuskaritzapean. Sare horren eginkizuna hiriko Arte Eszenikoen proiektu integrala garatzea da. - Antzokia konpainia egoiliarren eskura egongo da planteatutako jarduerak egiteko. Antzokiaren okupazioa hiru mailetan planteatutako jardueren garapenak markatuko du. Jardueren egutegia antzokien sarearekin koordinatuta egingo da. - Programazioak beteko du haur eta gazteentzako antzerkian erakusteko baldintzei buruzko protokoloa, Gasteizko Udaleko agintari eskudunek eta Antzokien Udal Sareak zehaztua. - Ikuskizunen kudeaketa eta behar teknikoak Antzokien Udal Sareari atxikitako udal-langileekin koordinatuta egingo dira. - Teatro Paraíso SAREn erantzukizuna izango da leihatilak likidatzea eta Egileen Sozietate Orokorri ordaintzea, berak bilduko baitu leihatila. - Teatro Paraíso arduratuko da Beñat Etxepare Antzokiaren jarduera-programa garatzeko beharrezkoak diren arreta langileak jartzeaz ikastetxei eta ikusleei (aretoko burua). Udalak hitzarmen honen xede den proiektua babestuko du, eta 7.000,00 €-ko mugaraino ordainduko ditu, laguntza teknikoko, sarbide-kontrolako eta egoitzapeneko funtzioak betetzen dituzten azpikontratutako langileen gastuen barruan sartuta. Gainera, bere ardura izango da azpiegiturak garbitzea eta mantentzea. - Konpainia egoiliarra arduratuko da Beñat Etxepare antzokia irekitzeaz eta itxeaz, programatutako ikuskizuna edo jarduera hitzarmen honen parte denean. Zerbitzu teknikoaren ardura izango da ekipo teknikoak piztu eta itzaltzea, bai eta kontratatutako konpainiari laguntza teknikoa ematea ere. Ekipoak lehenengo emanaldiaren ordua baino ordubete lehenago piztea adostu da, eta 30 minutu lehenago gainerako egunetan. KULTUR-INKLUSIOA, BITARTEKOTZA ETA AUDIENTZIEN GARAPENA - Proiektu honetarako ekarpena hitzarmenaren xedean garatzen diren jarduera guztiei egiten zaie. - Teatro Paraisoren ardura izango da jarduerak burutzea, eta hark emango dio Gasteizko Udalari jardueren berri. - Hitzarmen honetako jarduerak Gasteizen egingo dira, eta horretarako Beñat Etxepare antzokia	Iparralde, durante el tiempo de duración de este convenio, siempre bajo la supervisión de la Red Municipal de Teatros, cuya misión es el desarrollo del proyecto integral de Artes Escénicas para la ciudad. -El Teatro estará a disposición de la Compañía Residente para la realización de las actividades planteadas. La ocupación del Teatro vendrá marcada por el desarrollo de las actividades planteadas en los tres niveles. El calendario de actividades se realizará en coordinación con la red de teatros. -La programación cumplirá el protocolo sobre la condiciones de exhibición en el teatro para niños/as y jóvenes, determinada por las autoridades competentes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Red Municipal de Teatros. -La gestión y necesidades técnicas de los espectáculos se llevarán a cabo en coordinación con el personal municipal adscrito a la Red Municipal de teatros. -La liquidación de las taquillas y el pago a la Sociedad General de Autores será responsabilidad de Teatro Paraíso S.A., que es quién recaudará la taquilla. -Teatro Paraíso será el responsable de aportar el personal de atención a los centros escolares y a los espectadores (jefe/a de sala) necesario para el desarrollo del programa de actividades del Teatro Beñat Etxepare. El Ayuntamiento apoyará el proyecto, objeto de este convenio, abonando hasta un límite de 7.000,00€ impuestos incluidos como parte de los gastos de personal subcontratado que cumple las funciones de apoyo técnico, control de acceso y acomodación. A demás será de su responsabilidad la limpieza y mantenimiento de las infraestructuras. -La compañía residente será la responsable de la apertura y cierre del teatro Beñat Etxepare cuando el espectáculo o actividad programada forme parte de este convenio. Será responsabilidad del servicio técnico el encendido y apagado de los equipos técnicos, así como la asistencia técnica a la compañía contratada. Acor-dándose el encendido de los equipos 1 hora antes de la primera función del primer días y 30 minutos antes para el resto de los días. INCLUSIÓN CULTURAL, MEDIACIÓN Y DESARROLLO DE AUDIENCIAS
--	--

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatu baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	11/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



edo ikastetxeetako ikasgelak erabiliko dira, beharren arabera.

KOMUNIKAZIOA, ARTEA ETA GIZARTEA

- Proiektu honetarako ekarpena hitzarmenaren xedean garatzen diren jardura guztiei egiten zaie.

- Teatro Paraisoren ardura izango da komunikazio-jarduerak gauzatzea, eta hark emango dio Gasteizko Udalari jardura horien berri. Denboraldi hasierako prentsurrekoa eta ikuslearen Sariak batera aurkeztuko dira prentsurreko deialdi batean.

- Hitzarmen honetako jarduerak Gasteizen egingo dira.

Babesleak eta kolaboratzaileak

Beñat Etxepare Antzokiak proiektuaren ohiko babesle eta kolaboratzaileen babesa mantentzen du: Eusko Jaurlaritza Biargi Sarea sarearen bidez, Vital Fundazioa, La Casa del Libro, El Correo egunkaria eta EITB.

Publizitatearen diseinua Udal Antzoki Sareak eta Teatro Paraíso SAK koordinatuko dute, edukia gainbegiratzu eta Gasteizko Udalaren irudi korporatiboa uneoro zainduz.

Gainera, Teatro Paraíso SAK beste babesle batzuk bilatzeko konpromisoa hartzen du. Horiek integratzeko, alderdien arteko akordio komuna lortu beharko da, eta lehentasuna emango zaie hitzarmen honetan jasotako proiektuen eta erakundearen filosofia orokorrarekin bat datozen erakundeei.

-La aportación a este proyecto se hace a la totalidad de las actividades del mismo, las cuales vienen desarrolladas en el objeto del convenio.

-La ejecución de las actividades serán responsabilidad de Teatro Paraíso quién mantendrá informado al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz de las mismas.

-Las actividades de este convenio se realizarán en la ciudad de Vitoria-Gasteiz, utilizándose para ello el teatro Beñat Etxepare o las aulas de los centros escolares, según las necesidades.

COMUNICACIÓN, ARTE Y SOCIEDAD

-La aportación a este proyecto se hace a la totalidad de las actividades del mismo, las cuales vienen desarrolladas en el objeto del convenio.

-La ejecución de las actividades de comunicación serán responsabilidad de Teatro Paraíso quién mantendrá informado al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz de las mismas. La rueda de prensa de inicio de temporada y los "Premios al Espectador" se harán en una convocatoria conjunta a la prensa.

-Las actividades de este convenio se realizarán en la ciudad de Vitoria-Gasteiz.

Patrocinadores y colaboradores

El Teatro Beñat Etxepare mantiene el apoyo de los patrocinadores y colaboradores habituales del proyecto: Gobierno Vasco a través de la red Biargi Sarea, Fundación Vital Fundazioa, La Casa del Libro, El periódico El Correo y EITB.

El diseño de la publicidad será coordinada entre la Red Municipal de Teatros y Teatro Paraíso S.A., supervisando el contenido de la misma, y salvaguardando en todo momento la imagen corporativa del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Además Teatro Paraíso S.A., se compromete a trabajar en la búsqueda de otros patrocinadores. Para la integración de los mismos, se deberá llegar a un acuerdo común entre las partes, priorizando entidades que estén en sintonía con la filosofía general de los proyectos incluidos en este convenio y de la institución.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	12/16



SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA



Hamabosgarrena.- Tasak ordaintzetik salbuestea Elkarteak eskubidea izango du tasa eta/edo prezio publikoak ordaintzetik salbuetsita egoteko, bide publikoko espazioak eta udalaren ekipamenduak eta ekipamendu polifuntzionalak erabiltzeagatik, betiere lehen aipaturiko jarduerarekin lotura badute, eta arau hauetan ezarritakoaren arabera: 7.1 Ordenantza Fiskalaren 5. artikuluko 3. apartatua; 7.11 Ordenantza Fiskalaren 4.bis artikuluko 5. apartatua; eta 8.4 Ordenantza Fiskalaren 9. artikulua. Izan ere, hitzartutako jardueraren interes handikoa da Gasteizen kultura sustatzeko. Prezioen eta tasen salbuespena ordenantza fiskaletan adierazitakoaren arabera izapidetuko da.	Décimo quinta.- Exención de tasas La Asociación tendrá derecho a la exención de las tasas y/o precios públicos, según corresponda, de los espacios de la vía pública así como en los equipamientos municipales y polifuncionales, siempre que estén relacionados con la actividad antes descrita y de acuerdo a lo establecido en el artículo 5, apartado 3, de la Ordenanza Fiscal 7.1, artículo 4 bis apartado 5 de la Ordenanza Fiscal 7.11, y artículo 9 de la Ordenanza Fiscal 8.4, al ser la actividad convenida de gran interés para la promoción de la cultura en la ciudad de Vitoria-Gasteiz. La tramitación de la exención de precios y tasas se realizará conforme a lo señalado en las Ordenanzas fiscales
Hamaseigarrena.- Publizitatea eta zabalkundea. Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da. Leku publiko eta ikusgarri batean "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzeko duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Marken bertsio eta formatu grafiko ezberdinak eskuratzeko dizkio Kultura Zerbitzuak, baita horiek aplikatzeko kontuan hartu beharreko kontsiderazio orokorrak jasotzen dituen araudia ere, eta berrikusi egingo ditu, eta berariaz onetsiko, ekintza nahiz publizitate-euskarrietako marka agerraldiak oro. Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldeaz aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da. Programaren aurkezpen publiko egiteko, prentsurreko bat antolatuko balitz, bertan presentzia izan beharko luke Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Saileko zinegotzi delegatuak. Jarduerari zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira,	Décimo sexta.- Publicidad y difusión En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" y de la marca "VITORIA-GASTEIZ!" de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio de Cultura se facilitarán las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados. Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria. En caso de presentación pública del programa en rueda de prensa, la Asociación deberá contar en dicho acto con la presencia de la Concejalía Delegada del Departamento de Cultura y Educa-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejalía Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguruak) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	13/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.	ción del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.
Hamazazpigarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 19/2024 Dekretuak Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeko, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak. Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafonia egindako komunikazioak, eta hartzaila jakin gabeko gainerako komunikazio guztiak. Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jardura guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.	Décimo séptima.- Aplicación de los principios de normalización lingüística En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 19/2024 de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto. Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.
Hamazortzigarrena.- Genero Berdintasunaren printzipioak aplikatzea Entitate onuradunak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 4/2005 Legearen xedatutakoa bete beharko du. Era berean, Transexualen berdintasun erreal eta eraginkorra eta LGTBI pertsonen eskubideak bermatzeko 4/2023 Legea errespetatu beharko du.	Décimo octava.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género La entidad beneficiaria ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 4/2023, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI.

Vitoria-Gasteizko Udalen eta TEATRO PARAISOren arteko lankidetzaren hitzarmena
Convenio de colaboración entre TEATRO PARAISO y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

14-16

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoari buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	14/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, entitate onuradunaren proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin. Beraz, entitate onuradunak konpromisoa hartu beharko du neurriak ezartzeko genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala txertatze aldera, batez ere, hizkera ez-sexista eta inklusiboa erabiltzea eta datuak sexuaren arabera bereizita bilatzea eta aurkeztea.	De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad beneficiaria queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Por lo tanto, la entidad beneficiaria se compromete a establecer medidas para la integración de la perspectiva de género e interseccional, en particular, hacer un uso no sexista e inclusivo del lenguaje y recoger y presentar los datos desagregados por sexo-género.
Hamabederatzigarrena.- Datu pertsonalak babestea. Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak. Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.	Décimo novena.- Protección de datos de carácter personal La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros. Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.
Hogegarrena.- Aldatzea. Aldatzeko erabakia Udal Gobernu Batzarrek hartuko du, entitateak aldeaz aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarraian egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea. Hogeitabargarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak. Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.	Vigésima.- Modificación El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local, previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio Vigésima primera.- Causas de resolución Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	15/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			



Hogeitabigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa. Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez. Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da. Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.	Vigésima segunda.- Naturaleza y Régimen Jurídico. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa. Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.
Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.	En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/05/2024 14:54:03
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	16/16
 SXQTHQOKKARK45T63T3D37WEAA			